

Jailane Silva

O segredo de viver



Edizioni Akkuaria

LO SPECCHIO DI AKKUARIA

Collana di Poesia contemporanea

diretta da Vera Ambra

Jailane Silva
O segredo de viver

Edizione 2015 © Associazione Akkuaria
Via Dalmazia 6 - 95127 Catania - cell. 3394001417
www.akkuarialibri.com – info@ akkuarialibri.com

ISBN 978-88-6328-310-5

1a Edizione Gennaio 2018

Ristampa 0 1 2 3 4 5 6 7 8 9

Jailane Silva

O segredo de viver

Traduzioni a cura di Giovina Santini con la
collaborazione poetica di Sergio De Angelis



Edizioni Akkuaria

Questa raccolta poetica è un progetto nato presso Mais Vida di Valença che dal 1998 si occupa di salvaguardare l'alfabetizzazione e interessi socio culturali dei bambini bisognosi, che altrimenti non avrebbero futuro per la loro collocazione sociale.

In collaborazione con M.A.I.S. Onlus di Roma, organizzazione finalizzata alle adozioni a distanza e alla scolarizzazione nel mondo, con AKKUARIA, il progetto è finalizzato per dare la possibilità a Jailane di proseguire gli studi universitari, che da sempre ha dimostrato grandi capacità letterarie, fin dalla tenera età, il suo carattere umile e mite la distingue e fa di lei una persona matura e responsabile.

Attraverso il Mais Onlus di Roma, e a tutta la sua organizzazione, le somme ricavate saranno destinate al progetto.

Si ringrazia Giovina Santini Presidente Mais Vida di Valença de Bahia Brasile, Piero Carta Presidente Mais Onlus di Roma, Vera Ambra Presidente di Akkuaria.

Essa coleção de poemas é fruto de um projeto que nasceu na ONG Mais Vida de Valença, entidade essa que desde 1998 tem como foco e objetivo garantir a alfabetização e os interesses sócio-culturais das crianças que se encontram na situação de vulnerabilidade social, que provavelmente não teriam acesso à esses direitos básicos.

Este projeto, é uma colaboração entre o M.A.I.S. Onlus de Roma, organização sem fins lucrativos que através das adoções à distancia, busca a alfabetização das crianças no mundo e com a AKKUARIA, o projeto tem como objetivo arrecadar fundos através da venda da coleção com o intuito de dar a possibilidade para Jailane, a autora, continuar seus estudos e ingressar em uma Universidade. Jailane, desde pequena mostrou grandes capacidades literárias, o seu caráter humilde e sereno sempre a distinguiu entre os demais e faz dela uma pessoa madura e responsável.

Agradecemos imensamente Giovina Santini, Presidente da Mais Vida de Valença, Piero Carta, Presidente do MAIS Onlus de Roma e Vera Ambra, Presidente de Akkuaria.

Se fracassar, ao menos que fracasse ousando grandes feitos, de modo que a sua postura não seja nunca a dessas almas frias e tímidas que não conhecem nem a vitória nem a derrota.

(Theodore Roosevelt)

Se dovrai sbagliare, sbaglia almeno facendo grandi cose, in modo che il tuo comportamento non sia mai come quello di animi freddi e timidi che non conoscono né la vittoria, né la sconfitta.

(Theodore Roosevelt)

Lettera al lettore

L'importante è vivere, credere in questo mondo così particolare dove la vita che costruisci è tua. Non fermarti nel primo ostacolo e non perdetevi la speranza di superare gli altri. Non dimenticare mai di trovarti sempre davanti a un nuovo inizio. La bellezza di chi legge, non sta nella forma dell'espressione ma nell'incredibile modo di interpretare ciò che si vede.

Questo libro custodisce l'incredibile senso di una bambina già cresciuta che è in grado di esprimere, con le parole che mette in versi, tutta la tristezza e la gioia del suo essere.

POESIA non è solo rima, poesia è vita.

Caro lettore, non ti scuserò se il libro non ti soddisferà, ma sappi che in ogni strofa incontrerai una storia d'amore, a volte tracce di lacrime, e anche sorrisi. Chi legge scoprirà un mondo dove tutto può succedere, dalla vita alla morte... e cercherà di capire.

Carta ao leitor

O importante è viver, acreditar nesse mundo particular. Onde a vida quem constrói è você. Não pare no primeiro capítulo e nem perca a esperança do segundo. Jamais se esqueça de encontrar um novo começo. A beleza de quem lê, não está na forma de ser, mas na incrível forma de interpretar o que se vê.

Este livro guarda as tristezas e alegria de uma criança que cresceu, uma incrível sensação de poder se expressar e ser compreendida pelas palavras que escreve.

POESIA não è apenas rima, poesia è vida.

Querido leitor não vou pedir desculpas se o livro não te agradar, em cada estofe você encontrará uma historia de amor, respingos de lagrimas talvez, e até sorrisos. Quem lê descobre um mundo onde tudo pode acontecer, desde a vida até a morte e tentar entender.

Prefazione di Sergio De Angelis
Poeta e scrittore italiano

Quando la parola diventa sostentamento per l'anima, le parole di Jailane sono il vero cibo. I suoi versi percorrono la grande emozione, trovando i sentimenti più profondi del nostro cuore. Ogni sillaba incontra l'amore; l'amore perduto, riscoperto, l'amore ricercato nelle notti quando tutte le forze si arrendono e cadono, e il pensiero diventa un sogno. Ogni volta che leggo, posso chiudere gli occhi e vederli materializzare con grande enfasi: tutto diventa uno specchio del nostro grande pensiero che è l'amore.

Leggendo poesie come "Solitudine" o "Passato", tutti i limiti della realtà vengono trasgrediti, le barriere cadono e diventano sogni. Negli altri poeti possiamo trovare la fantasia di un amore, di un amore e di un sogno e di un amore vissuto. Le sue parole sono spesso come segni scolpiti nella roccia, indicano il percorso che ogni uomo o donna riconoscerebbero come loro proprie emozioni. Leggere e rileggere le sue parole è come viaggiare attraverso il tempo e lo spazio, immediatamente, senza lasciare tutte le domande o dare alcun limite per il vero senso, Jailane vuole dare la sua poesia, a volte con caratteristiche di base, ma sempre profonda e attenta.

Il tuo cuore sa certamente come i tuoi sogni e i tuoi desideri siano lasciati liberi di viaggiare oltre il confine di quello che chiamiamo la vita.

Prefácio de Sergio De Angelis
poeta e escritor italiano

Quando a palavra se torna sustento para a alma, as palavras de Jailane são o verdadeiro alimento. Os seus versos deslizam sobre a grande emoção, encontrando os sentimentos mais profundos do nosso coração. Cada sílaba se encontra com o amor; o amor perdido, reencontrado, o amor procurado nas noites em que todas as forças se rendem e caem, e o pensamento se torna sonho. A cada vez que leio as suas, posso fechar os olhos e vê-las materializarem-se com grande ênfase: tudo se torna um espelho do nosso grande pensamento que è o amor.

Lendo poemas como “Solidão” ou “Passado”, todos os limites da realidade são transgredidos, as barreiras caem e tornam-se sonhos. Nos outros poetas podemos encontrar a fantasia de um amor, amor e sonho e amor vivido. As suas palavras, muitas vezes, são como signos esculpidos na rocha, indicando o caminho que cada homem ou mulher reconheceria como sendo as próprias emoções. Ler e reler suas palavras è como viajar através do tempo e espaço, no mesmo instante, sem deixar quaisquer dúvidas ou dar quaisquer limites para o verdadeiro sentido que Jailane quer dar à sua poesia, às vezes com traços elementares, mas sempre profunda e cuidadosa. *O seu coração certamente sabe a maneira como os seus sonhos e os seus desejos são deixados livres para viajar para além da fronteira disto que chamamos vida.*

Solitudine

Il passato di un giorno
l'inizio di un pomeriggio
la fine di un inizio
pieno di eternità.
Un verso scritto a mano
una strofa disegnata
una vita ferita
piena di lacrime...
In un altro momento del giorno
in un altro momento della notte
nell'autrice del libro
nei poemi scritti
un amore deve essere trovato...

Solidão

O passado de um dia
O início de uma tarde
o fim de um começo
cheio de eternidade.
Um verso escrito a mão
uma estrofe desenhada
uma vida machucada
cheia de lágrimas.
Na outrora do dia
na outrora da noite
na autora do livro
nos poemas escritos
um amor há de se achar.

Passato

Oltre l'orizzonte
esiste un luogo.
Oltre l'orizzonte
è dove voglio stare.
La nostalgia del profumo
la speranza di uno sguardo
la saggezza di vivere
per chi sa amare.
Le nostre radici si attraversano
per poterci aiutare
fino al tramonto
i nostri occhi possono incontrarsi
magari sarà difficile crederci
ma ho deciso di non amarti!

Passado

Além do horizonte
existe um lugar.
Além do horizonte
è onde eu quero estar.
A saudade do teu cheiro
a esperança de um olhar
a sabedoria de viver
para quem sabe amar.
As nossas raízes se cruzaram
para podermos cuidar
ao por do sol
nossos olhos puderam se encontrar
talvez seja difícil de acreditar
mas decidi não te amar!

Realtà

Questo non è poema
né poesia.

Questa è realtà
del mio quotidiano.

I miei pensieri
i miei modi di essere sono fantasia.
Piangere fa bene, anche soffrire
per la crescita e la maturità dell'essere
che per quanto finga di essere felice
solo il tempo può descrivere.

False amicizie
sono come il turbine,
calmo all'inizio
e disastro alla fine.

Realidade

Isso não è poema
nem poesia.

Essa è a realidade
do meu dia a dia.

Meus pensamentos
meus seres que são fantasia.

Chorar faz bem, sofrer também
para o crescimento e amadurecimento desse ser
que por mais feliz que finja ser
só o tempo para descrever.

Amizades falsas
são como um vendaval
calmo no inicio
e um desastre no final.

Il tempo

Tic-tac, tic-tac
ed io a piangere da sola
il tempo mi ha detto
che c'è tempo per tutto.
Nelle antilopi che passano
il mio cuore scoppia.
con il cielo azzurro
con la luna piena
l'autrice del libro piange.
Vorrei tanto aiutarti.

O tempo

Tic-tack, Tic-tack
e eu sozinha á chorar
o tempo me falou
que existe tempo para tudo.
Nas antílopes que passam
meu coração dispara.
Com o céu azul
com um lindo luar
a autora do livro está a chorar
queria eu poder te ajudar.

Paura

La paura non è di morire
la paura che sento è vivere
soprattutto quello che faccio.
Detesto il tempo
e scelgo il lamento.

Medo

Meu medo não è de morrer
o medo que sinto è de viver
sobre tudo que faço.
Detesto o tempo
e escolho o lamento.

La pazzia dei pazzi

Vorrei sapere cosa passa nel cervello dei pazzi
pazzi che scoprirono la scienza,
pazzi che fecero i radar
siamo tutti pazzi, volendo renderci uguali.
Se la morte fosse più creativa
di quelli che la praticano
saremmo pazzi naviganti
o pazzi lunatici.

Agradecimentos

Venho por meio desta apresentar meus agradecimentos pelo apoio e ajuda que me foram concedidos. A Giovina Santini e a Organização Mais Vida que contribuiu imensamente para meu crescimento, graças ao companheirismo de todos. Aos amigos que me apoiaram nesse início de carreira e a todos que contribuíram para realizar esse sonho. Desejo a todos muita sorte e sucesso! Muito obrigado por tudo. Atenciosamente, Jailane Silva.

Ringraziamenti

Attraverso questa presentazione porgo i miei ringraziamenti per l'appoggio e l'aiuto che mi sono stati concessi. A Giovina Santini e a Organização Social Mais Vida che hanno contribuito immensamente alla mia crescita, grazie all'amicizia di tutti. Agli amici che mi hanno appoggiato in questo inizio di carriera e a tutti quelli che hanno contribuito a realizzare questo sogno. Auguro a tutti molta fortuna e successo!

Grazie per tutto.

Con affetto. Jailane Silva

Jailane Silva de Jesus nasce a Valença de Bahia, dove ancora risiede. La sua ispirazione nasce già in tenera età e con la frequenza scolastica presso il doposcuola di Mais Vida ha potuto coronare il suo sogno che oggi si è avverato. La sua prima raccolta si compone di momenti della sua vita e ancora con acerba intuizione ha saputo estrarre le sue emozioni dall'anima. I suoi studi continuano ancora con ottimi risultati sulla letteratura e scrittura creativa. Grazie a Giovina Santini, Presidente del Mais Vida, che ha creduto in lei. Oggi Jailane ci regala questo suo sentimento.

Valença de Bahia Brasil novembre 2017

Jailane Silva de Jesus Nascida em Valença, Bahia, onde ainda reside, em 1º de setembro do ano 2000. Sua inspiração já nasce em tenra idade e, com a frequência escolar na Mais Vida, pôde coroar o sonho que hoje se realiza. Suas primeiras poesias são inspiradas em momentos de sua própria vida, donde sua jovem intuição traduziu as emoções da alma. Agora, aos 17 anos, Jailane continua seus estudos em literatura e poesia, com ótimos resultados. Tudo isso graças também ao apoio de Giovina Santini, presidente da Mais Vida de Valença, que acredita no seu potencial, pois a conhece desde os 8 anos de idade, quando ela chegou ao Projeto.

Hoje, Jailane nos presenteia com esse belo lançamento!
Valença de Bahia Brasil novembro 2017

Sumário Índice

Carta ao leitor	Pag.	9
Prefácio de Sergio De Angelis	“	11
Solidão	“	13
Passado	“	15
Realidade	“	17
O tempo	“	19
Medo	“	21
A loucura dos loucos	“	23
Paixão louca de viver	“	25
Direito de viver	“	27
O poema	“	29
Meu mundinho particular	“	31
Vaidade	“	33
A dança	“	35
Delírios	“	37
Moleques	“	39
Como choro de uma criança	“	41
Lembranças de lembrar	“	43
O veneno mais puro de amor	“	45
Sonhos de lembrar	“	47
Desejo louco de amar	“	49
Segredos entre portas	“	51
Poema de verão	“	53
Sonhos	“	55

A rosa que possuo	Pag.	57
Para o sonhador do universo	“	59
Que mundo!	“	61
Realidade da vida	“	63
Ao vigilante	“	65
Penso em parar de pensar	“	67
Lamentos	“	69
Agora um poema	“	71
A dor	“	73
Marcas	“	75
Somos frutos de um amor	“	77
Dia de sol	“	79
Folha de papel	“	81
Talvez seja um rei	“	83
Meu amigo	“	85
Chocolate e poesia	“	87
Poemas especiais		
Canta Minh ‘alma	“	91
As lagrimas que rolam	“	93
Presente para uma amiga	“	95
A morte chega e poucos veem	“	96
Agradecimentos	“	101